Glossary **Lexique**

Meetings **Réunions**

Prepared by Terminology Directorate
Translation Bureau
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0M5

© Minister of Supply and Services Canada 1985
Catalogue No S52-3/20-1985
ISBN 0-662-53985-0

Préparé par la Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0M5

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985
N° de catalogue S52-3/20-1985
ISBN 0-662-53985-0

Foreword

This glossary contains the terms most commonly used on the subject of meetings. It is part of a series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and French within the federal Public Service. Although this publication is intended primarily for use by public servants, the general public should also find the terminology useful.

This glossary compiles terms relative to the types of meetings, their conduct, the various participants, the techniques involved, facilities and equipment used. Because of confusion over usage and frequent shifts of meaning in this field, it has been necessary, in some cases, to opt for the most widely recognized terms and definitions. We have intentionally omitted the set terminology of deliberating assemblies. This glossary is not exhaustive and may not include all synonyms for a given term.

This glossary was prepared by Mariette Grandchamp-Tupula, terminologist.

Any comments you may have concerning the content of this glossary should be forwarded to the Terminology Directorate,

Avant-propos

Ce lexique présente les termes les plus usités en ce qui a trait aux réunions. Il appartient à une catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la fonction publique fédérale. L'ouvrage s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais le grand public y trouvera aussi une terminologie utile.

Le lexique recense des termes appartenant aux types de réunions, à leur déroulement, aux différents intervenants, aux techniques utilisées, à l'organisation matérielle. En raison de la confusion qui règne dans l'usage de la terminologie et des glissements de sens fréquents dans le domaine des rencontres, nous avons dû, dans certains cas, nous rallier aux termes et significations les plus couramment reconnus. Nous avons volontairement fait abstraction du vocabulaire figé des assemblées délibérantes. La liste des termes retenus n'est pas exhaustive et n'inclut pas nécessairement tous les synonymes d'un terme.

Le lexique a été établi par Mariette Grandchamp-Tupula, terminologue.

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations sur le contenu du présent lexique à la Direction

Montreal-Quebec City Section, Translation Bureau, Department of the Secretary of State of Canada, Guy Favreau Complex, 200 Dorchester Blvd W, West Tower, Montreal, Quebec H2Z 1X4.

Copies of this publication may be obtained from:

Communications Directorate
Department of the
Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

de la terminologie, Section Montréal-Québec, Bureau des traductions, Secrétariat d'État du Canada, Complexe Guy-Favreau, 200, boul. Dorchester ouest, Tour ouest, Montréal (Québec), H2Z 1X4.

On peut obtenir des exemplaires de cette publication à l'adresse suivante :

Direction des communications
Secrétariat d'État
du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

User's Guide

In order to facilitate consultation, French and English entries, whether they are simple or complex terms, have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon separates the various forms of a term or expression.

Parentheses contain optional elements or information on the meaning of a term.

When numbers are assigned to the equivalents chosen for a term in the source language, these equivalents do not apply to the same concept and therefore are not interchangeable.

Ex. assemblée : 1. assembly
2. convention

Notice explicative

Pour faciliter la consultation du lexique, on a regroupé les entrées françaises et anglaises, qu'il s'agisse de formes simples ou composées, dans l'ordre alphabétique absolu.

Le point-virgule sépare les diverses façons de rendre un terme, une expression.

Les parenthèses signalent un élément facultatif du terme ou des renseignements sur le sens d'un terme.

La numérotation des équivalents retenus pour un terme de départ signifie que ces équivalents ne recouvrent pas la même notion et ne sauraient par conséquent être substituables.

Ex. committee : 1. commission
2. comité

A

accommodation (of a meeting)	**conditions matérielles (d'une réunion)**
actes (d'une conférence)	official record; proceedings
address; speech	**discours; allocution**
ad hoc committee	**comité spécial; comité ad hoc**
adjoint à la conférence, adjointe à la conférence	assistant at the conference
adjourn; postpone	1. **ajourner; remettre; reporter (une discussion ou une réunion)** 2. **lever (la séance)**
adjournment; postponement	1. **ajournement; remise (d'une réunion)** 2. **levée (de séance)**
adoption de l'ordre du jour	adoption of the agenda
adoption of the agenda	**adoption de l'ordre du jour**
advance party	**groupe de reconnaissance**
advisory committee	**comité consultatif**
advisory group	**groupe consultatif**
agenda (of the meeting)	**ordre du jour (de la réunion)**
aides audiovisuelles; moyens audio-visuels	audio-visual aids
aides visuelles	visual aids
ajournement; remise (d'une réunion)	adjournment; postponement
ajourner; remettre; reporter (une discussion ou une réunion)	adjourn; postpone

allocution; discours	address; speech
allocution de clôture; discours de clôture	closing address; closing speech
allocution d'ouverture; discours d'ouverture; discours inaugural; discours de bienvenue	opening address
ambiance de la réunion; climat de la réunion	meeting atmosphere
animateur, animatrice	leader
animateur autocratique, animatrice autocratique	autocratic leader
animateur autoritaire, animatrice autoritaire; « patron », « patronne »	authoritarian leader
animateur coopératif, animatrice coopérative; animateur participatif, animatrice participative	participatory leader
animateur débonnaire, animatrice débonnaire; animateur (de style) «laissez-faire», animatrice (de style) «laissez-faire»; Roger-bon-temps	laissez-faire leader; permissive leader
animateur de discussion, animatrice de discussion; conducteur de discussion, conductrice de discussion	discussion leader
animateur de groupe, animatrice de groupe	group leader
animateur démocratique, animatrice démocratique	democratic leader

animateur (de style) «laissez-faire», animatrice (de style) «laissez-faire»; Roger-bon-temps; animateur débonnaire, animatrice débonnaire	laissez-faire leader; permissive leader
animateur directif, animatrice directive	directive leader
animateur informel, animatrice informelle	informal leader
animateur «laissez-faire», animatrice «laissez-faire»; Roger-bon-temps; animateur débonnaire, animatrice débonnaire	laissez-faire leader; permissive leader
animateur non directif, animatrice non directive; conducteur non directif, conductrice non directive	nondirective leader
animateur participatif, animatrice participative; animateur coopératif, animatrice coopérative	participatory leader
animation; conduite (de réunions)	leadership
animation autocratique; conduite autocratique; autorité autocratique	autocratic leadership
animation autoritaire; conduite autoritaire	authoritarian leadership; authoritative leadership
animation coopérative; autorité coopérative; conduite coopérative	participatory leadership

animation débonnaire; conduite laissez-faire; autorité laissez-faire; commandement anarchique	laissez-faire leadership
animation de discussion; conduite de discussion	discussion leading
animation de groupe; conduite de groupe	group leadership
animation démocratique; conduite démocratique	democratic leadership
animation directive; conduite directive	directive leadership
animer (une discussion ou une réunion)	lead (v.); conduct (v.) (a discussion or a meeting)
annual general meeting	**assemblée générale annuelle**
(any) other business	**questions diverses; divers**
appended document	**document en annexe; document joint**
application form	**formulaire d'inscription; formule d'inscription**
appoint (a committee)	**constituer; nommer (un comité)**
approved agenda	**ordre du jour définitif**
arrangement committee; organizing committee (of a conference)	**comité organisateur (d'une conférence)**
as an observer	**en qualité d'observateur, en qualité d'observatrice; à titre d'observateur, à titre d'observatrice**
ask for the floor (USA); ask to speak	**demander la parole**

assemblée (n.)	1. assembly 2. convention
assemblée générale; réunion générale	general assembly; general meeting
assemblée générale annuelle	annual general meeting
assemblée plénière; séance plénière; réunion plénière	full meeting; plenary assembly; plenary meeting; plenary session
assembly	**assemblée (n.)**
assembly hall; conference hall; conference room; assembly room	**salle de conférence(s); salle pour séances plénières**
assembly room; conference hall; assembly hall; conference room	**salle de conférence(s); salle pour séances plénières**
assentiment général	general consent
assistance; participation; présence	attendance
assistant at the conference	**adjoint à la conférence, adjointe à la conférence**
assister; prendre part; participer (à une conférence)	attend (a conference)
assurer la relance; assurer le suivi	follow up (v.)
assurer le suivi; assurer la relance	follow up (v.)
à titre d'observateur, à titre d'observatrice; en qualité d'observateur, en qualité d'observatrice	as an observer

attend (a conference)	assister; prendre part; participer (à une conférence)
attendance	1. assistance; participation; présence 2. participants
attendance list	liste de présence; liste des présents; liste des participants
attendant; participant	participant, participante
audience	auditoire
audience feedback; group feedback	information ascendante; rétroaction de groupe
audience interrogator	interviewer de groupe, intervieweuse de groupe
audio-visual aids	aides audiovisuelles; moyens audio-visuels
auditoire	audience
authoritarian leader	animateur autoritaire, animatrice autoritaire; « patron », « patronne »
authoritarian leadership; authoritative leadership	conduite autoritaire; animation autoritaire
autocratic leader	animateur autocratique, animatrice autocratique
autocratic leadership	animation autocratique; conduite autocratique; autorité autocratique
autorité; direction; commandement	leadership
autorité autocratique; animation autocratique; conduite autocratique	autocratic leadership

autorité coopérative; conduite coopérative; animation coopérative	participatory leadership
autorité laissez-faire; commandement anarchique; animation débonnaire; conduite laissez-faire	laissez-faire leadership
autorité partagée; partage du leadership	leadership sharing; sharing of leadership
avant-programme (de travail); projet de programme (de travail)	draft program(me) (of work)

B

badge	**insigne**
bavard (n.), bavarde (n.)	talkative person
bavard impénitent, bavarde impénitente	high talker; over-talkative person
blackboard	**tableau noir**
board meeting	**réunion du conseil d'administration**
board of directors	**conseil d'administration**
brainstormer	**lanceur d'idées, lanceuse d'idées; membre d'un groupe de créativité**
brainstorming; remue-méninges (fam.); méthode d'imagination collective	brainstorming (method)
brainstorming (method)	**méthode d'imagination collective; remue-méninges (fam.); brainstorming**

brainstorming group	groupe de créativité; groupe de brainstorming
brainstorming member; brainstorming participant	participant à un groupe de créativité, participante à un groupe de créativité; participant à un brainstorming, participante à un brainstorming
brainstorming participant; brainstorming member	participant à un groupe de créativité, participante à un groupe de créativité; participant à un brainstorming, participante à un brainstorming
brainstorming session	réunion-invention; réunion de créativité; réunion créative; réunion de recherche d'idées; réunion de brainstorming; séance de brainstorming
break (n.)	pause
breffage; instructions (préalables); exposé	briefing
brief (v.)	instruire vite
briefing	exposé; breffage; instructions (préalables)
briefing meeting; briefing session	séance d'information; séance préalable d'instructions; séance d'orientation
brief report (of discussions)	résumé (n.) (des discussions)
"buck fever"; stage fright	trac; peur du public
budget de la conférence	conference budget
bureau pour la présidence	president's room

business conference	réunion d'affaires
business meeting	séance de travail
but; objet; finalité (d'une réunion)	purpose (of a meeting)
buzz group	sous-groupe de travail; sous-groupe de discussion; petit groupe de travail
buzz group technique; small group discussion method	travail en sous-groupes de discussion
buzz session	discussion en sous-groupe; discussion en petit groupe

C

cabine d'interprétation; cabine pour interprète	interpreter's booth
cabine pour interprète; cabine d'interprétation	interpreter's booth
calendrier des travaux	work schedule
call; convene; convoke; summon (a conference or a meeting)	convoquer (une conférence, une réunion ou rencontre)
calling (of conferences)	convocation (de conférences)
calling (someone) to a meeting	convocation à une réunion
call urgently; convene urgently; convoke urgently; summon urgently	convoquer d'urgence; convoquer en catastrophe
carrefour; réunion de confrontation; discussion d'intérêts opposés	confrontation session
case method	méthode des cas

centre de conférences; centre de réunions; centre de congrès; palais des congrès	conference center; congress center; convention center
centre de congrès; palais des congrès; centre de conférences; centre de réunions	conference center; congress center; convention center
centre de congrès intégré; centre de rencontre avec hébergement incorporé	residential conference center
centre de congrès sans hébergement	nonresidential conference center
centre de presse; salle des représentants de presse	press room
centre de rencontre avec hébergement incorporé; centre de congrès intégré	residential conference center
centre de réunions; centre de congrès; palais des congrès; centre de conférences	conference center; congress center; convention center
chair; chairman, chairwoman	président, présidente
chairman, chairwoman; chair	président, présidente
chairman's gavel; gavel	maillet
chairperson; chair	personne qui préside (ou doit présider); président(e)
chalkboard	tableau
chart pad; flip chart; easel chart; flipchart pad	tableau de papier; tableau-papier; tableau à feuilles
chef; dirigeant, dirigeante	leader
chef de groupe; conducteur de groupe, conductrice de groupe	group leader

chef formel; chef officiel; chef institutionnel	**formal leader; official leader**
chef institutionnel; chef formel; chef officiel	**formal leader; official leader**
chef officiel; chef institutionnel; chef formel	**formal leader; official leader**
climat collectif; climat de groupe	**group atmosphere**
climat de groupe; climat collectif	**group atmosphere**
climat de la réunion; ambiance de la réunion	**meeting atmosphere**
closed meeting; private meeting	**séance privée**
close-ended question; yes-or-no question	**question fermée; question dilemme; question orientée**
closing address; closing speech	**discours de clôture; allocution de clôture**
closing meeting; closing session	**séance de clôture**
closing speech; closing address	**discours de clôture; allocution de clôture**
co-animateur, co-animatrice	co-leader
coffee break	**pause-café**
co-host (of a conference)	**hôte conjoint (d'une conférence)**
co-leader	**co-animateur, co-animatrice**
colloque	colloquy
colloquy	**colloque**
comité	committee

comité ad hoc; comité spécial	ad hoc committee
comité consultatif	advisory committee
comité de conciliation	conciliation committee
comité de négociation	negotiating committee
comité de rédaction	drafting committee
comité d'experts	committee of experts
comité intérimaire	interim committee
comité organisateur (d'une conférence)	arrangement committee; organizing committee (of a conference)
comité plénier	committee of the whole
comité principal	main committee
comité spécial; comité ad hoc	ad hoc committee
commandement; autorité; direction	leadership
commandement anarchique; animation débonnaire; conduite laissez-faire; autorité laissez-faire	laissez-faire leadership
commission	committee
commission intérimaire	interim committee
committee	1. **commission** 2. **comité**
committee of experts	**comité d'experts**
committee of the whole	**comité plénier**
committee room	**salle pour réunions en comités; (petite) salle pour comités**

communiqué de presse	press release
compte rendu (d'une séance)	record (n.) (of a meeting)
compte rendu analytique	summary record
compte rendu exhaustif; compte rendu sténographique; compte rendu in extenso	verbatim record
compte rendu in extenso; compte rendu exhaustif; compte rendu sténographique	verbatim record
compte rendu officiel	official record; proceedings
compte rendu sténographique; compte rendu in extenso; compte rendu exhaustif	verbatim record
conciliation committee	comité de conciliation
conditions matérielles d'une conférence	conference accommodation
conditions matérielles (d'une réunion)	accommodation (of a meeting)
conduct (v.); lead (v.) (a meeting or a discussion)	1. conduire; diriger (une réunion ou une discussion) 2. animer (une réunion ou une discussion)
conducteur de discussion, conductrice de discussion; animateur de discussion, animatrice de discussion	discussion leader
conducteur de groupe, conductrice de groupe; chef de groupe	group leader
conducteur non directif, conductrice non directive; animateur non directif; animatrice non directive	nondirective leader

conduire; diriger (une discussion ou une réunion)	**lead (v.); conduct (v.) (a discussion or a meeting)**
conduite; animation (de réunions)	**leadership**
conduite autocratique; autorité autocratique; animation autocratique	**autocratic leadership**
conduite autoritaire; animation autoritaire	**authoritarian leadership; authoritative leadership**
conduite coopérative; animation coopérative; autorité coopérative	**participatory leadership**
conduite de discussion; animation de discussion	**discussion leading**
conduite de groupe; animation de groupe	**group leadership**
conduite démocratique; animation démocratique	**democratic leadership**
conduite directive; animation directive	**directive leadership**
conduite laissez-faire; autorité laissez-faire; commandement anarchique; animation débonnaire	**laissez-faire leadership**
conference	**conférence**
conférence	1. conference 2. lecture
conference accommodation	**conditions matérielles d'une conférence**
conference attendance	**participation à une conférence**

conférence avec services intégrés; conférence résidentielle	"live-in" conference; residential conference
conference budget	**budget de la conférence**
conference center; congress center; convention center;	**centre de conférences; centre de réunions; centre de congrès; palais des congrès**
conférence de formation	training conference
conference delegate; conference member	**conférent (n.), conférente (n.); délégué (n.) (à une conférence), déléguée (n.) (à une conférence)**
conférence de presse	press conference
conférence-discussion; réunion de discussion; réunion-discussion	discussion meeting
conférence éducative	educational meeting; educational conference; instructional conference
conférence « ex cathedra »; exposé « ex cathedra »; exposé didactique; conférence magistrale	formal presentation; stage presentation
conférence fédérale-provinciale	federal-provincial conference
conférence gouvernementale	government(al) conference
conference hall; assembly hall; conference room; assembly room	**salle de conférence(s); salle pour séances plénières**
conférence intergouvernementale	intergovernmental conference
conférence internationale	international conference

conference interpreter	**interprète de conférence(s)**
conférence magistrale; conférence « ex cathedra »; exposé « ex cathedra »; exposé didactique	formal presentation; stage presentation
conference member; conference delegate	**conférent (n.), conférente (n.); délégué (n.) (à une conférence), déléguée (n.) (à une conférence)**
conférence ministérielle	departmental conference
conférence non gouvernementale	nongovernmental conference
conference organizer; conference organiser	**organisateur de conférence, organisatrice de conférence**
conférence parrainée par le gouvernement	government-sponsored conference
conference premises; conference venue	**lieu du congrès**
conference proceedings	**travaux d'une conférence**
conference program(me)	**programme de la conférence**
conférence résidentielle; conférence avec services intégrés	"live-in" conference; residential conference
conference room; conference hall; assembly hall; assembly room	**salle de conférence(s); salle pour séances plénières**
conference session	**séance d'une conférence**
conference sponsorship	**parrainage d'une conférence**
conference town; convention city	**ville de congrès**
conference venue; conference premises	**lieu du congrès**

conférencier, conférencière	lecturer
conférencier d'honneur, conférencière d'honneur; orateur principal, oratrice principale	keynote speaker; keynoter
conférent (n.), conférente (n.); délégué (n.) (à une conférence), déléguée (n.) (à une conférence)	conference member; conference delegate
confrontation session	**carrefour; réunion de confrontation; discussion d'intérêts opposés**
congrès	congress
congrès international	international congress
congress	**congrès**
congress center; conference center; convention center	**centre de conférences; centre de réunions; centre de congrès; palais des congrès**
congressiste	convention delegate; conventioneer
congress session	**séance du congrès**
consecutive interpretation; consecutive interpreting	**interprétation consécutive**
consecutive interpreter	**interprète travaillant en consécutive**
consecutive interpreting; consecutive interpretation	**interprétation consécutive**
conseil d'administration	board of directors
consensus (among group members)	**consensus (du groupe)**
consensus (du groupe)	consensus (among group members)

constituer; nommer (un comité)	appoint (a committee)
convene; call; convoke; summon (a conference or a meeting)	**convoquer (une conférence, une réunion ou rencontre)**
convene urgently; call urgently; convoke urgently; summon urgently	**convoquer d'urgence; convoquer en catastrophe**
convention	**assemblée (n.)**
convention center; conference center; congress center	**centre de conférences; centre de réunions; centre de congrès; palais des congrès**
convention city; conference town	**ville de congrès**
convention delegate; conventioneer	**congressiste**
conventioneer; convention delegate	**congressiste**
conversation particulière; dialogue privé; tête-à-tête	private talk
convocation	convocation
convocation à une réunion	calling (someone) to a meeting
convocation (de conférences)	calling (of conferences)
convoke; call; convene; summon (a conference or a meeting)	**convoquer (une conférence, une réunion ou rencontre)**
convoke urgently; call urgently; convene urgently; summon urgently	**convoquer d'urgence; convoquer en catastrophe**
convoquer (une conférence, une réunion ou rencontre)	call; convene; convoke; summon (a conference or a meeting)

convoquer d'urgence; convoquer en catastrophe	call urgently; convene urgently; convoke urgently; summon urgently
convoquer en catastrophe; convoquer d'urgence	call urgently; convene urgently; convoke urgently; summon urgently
creative thinking	**imagination constructive; imagination créatrice; production d'idées**

D

débat ouvert; discussion ouverte; tribune; forum	forum (pl. forums or fora)
débats (d'un congrès); travaux (d'une conférence ou d'un congrès)	proceedings
décision collective; décision collégiale; décision de groupe	group decision
décision collégiale; décision de groupe; décision collective	group decision
décision de groupe; décision collective; décision collégiale	group decision
decision making	**prise de décision(s)**
decision-oriented meeting	**réunion de prise de décision; réunion décisionnelle; réunion-décision**
defer (v.)	**reporter (la date)**
déjeuner de travail	lunch meeting; working lunch
delegate (n.)	**délégué (n.), déléguée (n.)**

delegates list; list of delegates	**liste des délégués**
délégué (n.), déléguée (n.)	delegate (n.)
délégué (n.) (à une conférence), déléguée (n.) (à une conférence); conférent (n.), conférente (n.)	conference member; conference delegate
délibérations (d'une réunion)	proceedings
demander la parole	ask for the floor (USA); ask to speak
democratic leader	**animateur démocratique, animatrice démocratique**
democratic leadership	**animation démocratique; conduite démocratique**
departmental conference	**conférence ministérielle**
dialogue privé; tête-à-tête; conversation particulière	private talk
digression	digression
direction; commandement; autorité	leadership
directive leader	**animateur directif, animatrice directive**
directive leadership	**animation directive; conduite directive**
dirigeant, dirigeante; chef	leader
diriger; conduire (une discussion ou une réunion)	lead (v.); conduct (v.) (a discussion or a meeting)
discours; allocution	address; speech

discours de bienvenue; allocution d'ouverture; discours d'ouverture; discours inaugural	opening address
discours de clôture; allocution de clôture	closing speech; closing address
discours d'ouverture; discours inaugural; discours de bienvenue; allocution d'ouverture	opening address
discours inaugural; discours de bienvenue; allocution d'ouverture; discours d'ouverture	opening address
discours-programme	keynote address; keynote speech
discussion avec un échantillon d'experts	panel discussion
discussion collective; discussion de groupe; discussion en groupe	group discussion
discussion de groupe; discussion en groupe; discussion collective	group discussion
discussion d'intérêts opposés; carrefour; réunion de confrontation	confrontation session
discussion en groupe; discussion collective; discussion de groupe	group discussion
discussion en petit groupe; discussion en sous-groupe	buzz session

discussion en Phillips 66; (le) Phillips 6 × 6; (le) 6 × 6; technique du « Phillips 6 × 6 »; méthode « Phillips 66 »	"discussion 66" technique; "Phillips 66" technique
discussion en sous-groupe; discussion en petit groupe	buzz session
discussion group	**groupe de discussion**
discussion informelle; discussion libre; discussion spontanée	informal discussion
discussion leader	**animateur de discussion, animatrice de discussion; conducteur de discussion, conductrice de discussion**
discussion leading	**animation de discussion; conduite de discussion**
discussion libre; discussion spontanée; discussion informelle	informal discussion
discussion meeting	**réunion de discussion; réunion-discussion; conférence-discussion**
discussion ouverte; tribune; forum; débat ouvert	forum (pl. forums or fora)
discussion paper; working paper	**document de travail**
discussion session	**séance de discussion**
"discussion 66" technique; "Phillips 66" technique	**technique du « Phillips 6 × 6 »; méthode « Phillips 66 »; discussion en Phillips 66; (le) Phillips 6 × 6; (le) 6 × 6**
discussion spontanée; discussion informelle; discussion libre	informal discussion

divers; questions diverses	other business; any other business
documentation; documents (distribués aux participants)	handout material; handouts
document de travail	discussion paper; working paper
document en annexe; document joint	appended document
document joint; document en annexe	appended document
documents; documentation (distribuée aux participants)	handout material; handouts
document transparent; feuille transparente	(overhead) transparency
draft (v.) (a report)	**rédiger (un rapport)**
drafting (of a report)	**rédaction (d'un rapport)**
drafting committee	**comité de rédaction**
drafting group	**groupe de rédaction**
draft program(me) (of work)	**avant-programme (de travail); projet de programme (de travail)**
draft resolution	**projet de résolution; résolution provisoire**
droits de participation; frais d'inscription; droits d'inscription	registration fees
droits d'inscription; droits de participation; frais d'inscription	registration fees

dynamique de groupe	group dynamics
E	
easel chart; flip chart; chart pad; flipchart pad	**tableau de papier; tableau papier; tableau à feuilles**
échange de vues	exchange of views
educational conference; educational meeting; instructional conference	**conférence éducative**
educational meeting; educational conference; instructional conference	**conférence éducative**
encounter group	**groupe de rencontre**
en qualité d'observateur, en qualité d'observatrice; à titre d'observateur, à titre d'observatrice	as an observer
epidiascope	**épidiascope**
épidiascope	epidiascope
estrade; podium	podium (pl. podiums or podia)
étape préliminaire	pre-meeting step
exchange of views	**échange de vues**
expert, experte; personne-ressource; spécialiste	key person; resource person
expert d'un groupe de discussion, experte d'un groupe de discussion	panelist; panel discussant
exposé; breffage; instructions (préalables)	briefing
exposé-débat	lecture forum

exposé didactique; conférence magistrale; conférence « ex cathedra »; exposé « ex cathedra »	formal presentation; stage presentation
exposé « ex cathedra »; exposé didactique; conférence magistrale; conférence « ex cathedra »	formal presentation; stage presentation

F

federal-provincial conference	**conférence fédérale-provinciale**
feedback (n.)	**rétroaction; information en retour**
feeling of "we-ness"; sense of "we-ness"	**sentiment du «nous»; sentiment de «l'être-ensemble»**
feuille transparente; document transparent	transparency; overhead transparency
finalité; objet; but (d'une réunion)	purpose (of a meeting)
final program(me) (of a conference)	**programme définitif (d'une conférence)**
final report	**rapport final (d'un congrès)**
flannel board	**tableau de flanelle**
flip chart; easel chart; chart pad; flipchart pad	**tableau de papier; tableau-papier; tableau à feuilles**
follower (as opposed to "leader")	**suiveur, suiveuse; participant, participante; membre du groupe**
follow-up (n.)	**rappel; suivi; suite; relance**
follow up (v.)	**assurer le suivi; assurer la relance**

follow-up meeting; follow-up session	**réunion de rappel**
formal gathering; official meeting	**réunion officielle; réunion formelle**
formal group	**groupe formel; groupe organisé**
formal leader; official leader	**1. chef formel; chef officiel; chef institutionnel** **2. leader formel**
formal presentation; stage presentation	**exposé « ex cathedra »; exposé didactique; conférence magistrale; conférence « ex cathedra »**
formulaire d'inscription; formule d'inscription	application form
formule d'inscription; formulaire d'inscription	application form
forum (pl. forums or fora)	**tribune; forum; débat ouvert; discussion ouverte**
forum; débat ouvert; discussion ouverte; tribune	forum (pl. forums or fora)
frais d'inscription; droits d'inscription; droits de participation	registration fees
full meeting; plenary assembly; plenary meeting; plenary session	**assemblée plénière; séance plénière; réunion plénière**
fumeur, fumeuse	smoker
G	
gavel; chairman's gavel	**maillet**
general assembly; general meeting	**assemblée générale; réunion générale**

general consent	**assentiment général**
general meeting; general assembly	**assemblée générale; réunion générale**
government(al) conference	**conférence gouvernementale**
government-sponsored conference	**conférence parrainée par le gouvernement**
group atmosphere	**climat de groupe; climat collectif**
group decision	**décision de groupe; décision collective; décision collégiale**
group discussion; group's discussion	**discussion de groupe; discussion en groupe; discussion collective**
group dynamics	**dynamique de groupe**
groupe consultatif	advisory group
groupe de brainstorming; groupe de créativité	brainstorming group
groupe de créativité; groupe de brainstorming	brainstorming group
groupe de discussion	discussion group
groupe de pression	lobby; pressure group
groupe de reconnaissance	advance party
groupe de rédaction	drafting group
groupe de rencontre	encounter group
groupe de spécialistes; groupe d'experts	panel

groupe de travail	1. working group; work group; working party 2. workshop
groupe d'études	study group
groupe d'experts; groupe de spécialistes	panel
groupe formel; groupe organisé	formal group
groupe informel; groupe spontané	informal group
groupe(-)marathon	marathon lab
groupe naturel	natural group
groupe opérationnel	task force
groupe organisé; groupe formel	formal group
groupe restreint; petit groupe; microgroupe	small group
groupe spontané; groupe informel	informal group
group feedback; audience feedback	information ascendante; rétroaction de groupe
group leader	1. animateur de groupe, animatrice de groupe 2. chef de groupe; conducteur de groupe, conductrice de groupe 3. leader de groupe
group leadership	animation de groupe; conduite de groupe
group meeting room	salle de groupe
group size; size of group	taille du groupe

group work

travail de groupe; travail en groupe

H

handout material; handouts

documentation; documents (distribués aux participants)

handouts; handout material

documentation; documents (distribués aux participants)

high talker; over-talkative person

bavard impénitent, bavarde impénitente

holding (of conferences or meetings)

tenue (de conférences ou de réunions)

honorary president

président d'honneur, présidente d'honneur

hors de propos; non inscrit à l'ordre du jour; ne figurant pas à l'ordre du jour

out of order

host city

ville-hôte; ville hôtesse

host country

pays d'accueil; pays hôte

hôte conjoint (d'une conférence)

co-host (of a conference)

I

imagination constructive; imagination créatrice; production d'idées

creative thinking

imagination créatrice; production d'idées; imagination constructive

creative thinking

informal discussion

discussion informelle; discussion libre; discussion spontanée

informal group	**groupe informel; groupe spontané**
informal leader	**1. leader informel** **2. animateur informel, animatrice informelle**
informal meeting	**réunion informelle; réunion libre; réunion spontanée; réunion improvisée**
information ascendante; rétroaction de groupe	audience feedback; group feedback
information en retour; rétroaction	feedback (n.)
information-gathering session; meeting to gather information	**réunion d'information ascendante; réunion pour être informé; réunion d'enquête**
information meeting	**réunion d'information; réunion informative**
information note	**note d'information**
information report	**rapport d'information**
insigne	badge
insigne nominatif d'identification	name badge
instructions (préalables); exposé; breffage	briefing
instruire vite	brief (v.)

interactional process	**processus d'interaction**
intergovernmental conference	**conférence intergouvernementale**
interim committee	**1. comité intérimaire** **2. commission intérimaire**
international conference	**conférence internationale**
international congress	**congrès international**
interprétation chuchotée	whispered interpretation
interprétation consécutive	consecutive interpreting; consecutive interpretation
interprétation simultanée	simultaneous interpretation
interprète de conférence(s)	conference interpreter
interpreter's booth	**cabine d'interprétation; cabine pour interprète**
interprète travaillant en consécutive	consecutive interpreter
interprète travaillant en simultanée	simultaneous interpreter
interviewer de groupe, intervieweuse de groupe	audience interrogator
issue (de la conférence)	outcome (n.) (of the conference)
item on the agenda	**point à l'ordre du jour; point de l'ordre du jour; question de l'ordre du jour; rubrique à l'ordre du jour**

J

joint meeting	séance commune; réunion commune

K

keynote address; keynote speech	discours-programme
keynoter; keynote speaker	conférencier d'honneur, conférencière d'honneur; orateur principal, oratrice principale
keynote speaker; keynoter	conférencier d'honneur, conférencière d'honneur; orateur principal, oratrice principale
keynote speech; keynote address	discours-programme
key person; resource person	spécialiste; expert, experte; personne-ressource

L

laissez-faire leader; permissive leader	animateur débonnaire, animatrice débonnaire; animateur (de style) «laissez-faire», animatrice (de style) «laissez-faire»; Roger-bon-temps
laissez-faire leadership	animation débonnaire; conduite laissez-faire; autorité laissez-faire; commandement anarchique
lanceur d'idées, lanceuse d'idées; membre d'un groupe de créativité	brainstormer
langue de travail	working language

large group	macrogroupe
lead (v.); conduct (v.) (a discussion or a meeting)	1. animer (une discussion ou une réunion) 2. conduire; diriger (une discussion ou une réunion)
leader	1. chef; dirigeant, dirigeante (rôle hiérarchique d'autorité) 2. leader (rôle d'influence) 3. animateur, animatrice (rôle tournant, nom moderne du conducteur ou de la conductrice de réunions ou de discussions qui joue de son statut)
leader	leader
leader de groupe	group leader
leader formel	formal leader; official leader
leader informel	informal leader
leadership	1. commandement; autorité; direction 2. leadership 3. conduite; animation (de réunions)
leadership	leadership
leadership role	rôle directeur
leadership sharing; sharing of leadership	autorité partagée; partage du leadership
lectern; speaker's lectern	lutrin
lecture	conférence
lecture forum	exposé-débat
lecturer	conférencier, conférencière

letter of appreciation	**lettre de remerciements**
lettre de remerciements	letter of appreciation
levée (de séance)	adjournment; postponement
lever (la séance)	adjourn; postpone
lieu du congrès	conference premises; conference venue
liste de présence; liste des présents; liste des participants	attendance list
liste des délégués	delegates list; list of delegates
liste des participants; liste de présence; liste des présents	attendance list
liste des présents; liste des participants; liste de présence	attendance list
list of delegates; delegates list	**liste des délégués**
"live-in" conference; residential conference	**conférence résidentielle; conférence avec services intégrés**
lobby; pressure group	**groupe de pression**
local de réunion(s); salle de réunion(s)	meeting room
lunch meeting; working lunch	**déjeuner de travail**
lutrin	(speaker's) lectern
M	
macrogroupe	large group
magnetic board	**tableau magnétique**

maillet	(chairman's) gavel
main committee	**comité principal**
marathon lab	1. **groupe(-)marathon** 2. **réunion-marathon**
matter of common interest; matter of joint concern; subject of common interest	**question d'intérêt commun; question d'intérêt mutuel**
meeting atmosphere	**climat de la réunion; ambiance de la réunion**
meeting in camera	**réunion à huis clos**
meeting organizer; meeting organiser	**organisateur de réunion(s), organisatrice de réunion(s)**
meeting room	**salle de réunion(s); local de réunion(s)**
meeting setting	**organisation des réunions**
meeting to gather information; information-gathering session	**réunion d'information ascendante; réunion pour être informé; réunion d'enquête**
meeting to pass on information	**réunion d'information descendante; réunion pour informer; réunion d'information par l'animateur**
membre du groupe; participant, participante	follower (as opposed to "leader")
membre d'un groupe de créativité; lanceur d'idées, lanceuse d'idées	brainstormer
méthode de la résolution des problèmes	problem-solving process

méthode des cas	case method
méthode d'imagination collective; remue-méninges (fam.); brainstorming	brainstorming (method)
méthode « Phillips 66 »; discussion en Phillips 66; (le) Phillips 6 × 6; (le) 6 × 6; technique du « Phillips 6 × 6 »	"discussion 66" technique; "Phillips 66" technique
microgroupe; groupe restreint; petit groupe	small group
microphone baladeur	roving microphone; wandering microphone
ministère parrain	sponsoring department
minutage	timing
minutes	**procès-verbal**
mise en train; phase de mise en train	warm-up session
mission de reconnaissance; voyage de reconnaissance; voyage préliminaire	personal visit; pre-congress visit
modérateur, modératrice	moderator
moderator	**modérateur, modératrice**
motion de remerciements	vote of thanks
moyens audio-visuels; aides audiovisuel.es	audio-visual aids
N	
name badge	**insigne nominatif d'identification**

natural group	groupe naturel
ne figurant pas à l'ordre du jour; hors de propos; non inscrit à l'ordre du jour	out of order
negotiating committee	comité de négociation
nombre de participants	number of attendants
nommer; constituer (un comité)	appoint (a committee)
nondirective leader	animateur non directif, animatrice non directive; conducteur non directif, conductrice non directive
non fumeur, non fumeuse	nonsmoker
nongovernmental conference	conférence non gouvernementale
non inscrit à l'ordre du jour; ne figurant pas à l'ordre du jour; hors de propos	out of order
nonresidential conference center	contre de congrès sans hébergement
nonsmoker	non fumeur, non fumeuse
note d'information	information note
note making; note taking	prise de notes
notice board	tableau d'information
number of attendants	nombre de participants

O

objectif (n.) (d'une réunion)	objective (n.) (of a meeting)
objective (n.) (of a meeting)	objectif (n.) (d'une réunion)

objet; finalité; but (d'une réunion)	purpose (of a meeting)
observateur, observatrice **— à titre d'observateur, à titre d'observatrice; en qualité d'observateur, en qualité d'observatrice**	observer — as an observer
observer — as an observer	**observateur, observatrice** **— à titre d'observateur, à titre d'observatrice; en qualité d'observateur, en qualité d'observatrice**
official leader; formal leader	**1. chef formel; chef officiel; chef institutionnel** **2. leader formel**
official meeting; formal gathering	**réunion officielle; réunion formelle**
official record; proceedings	**1. compte rendu officiel** **2. actes (d'une conférence)**
opaque projector	**opascope**
opascope	opaque projector
open-ended question	**question ouverte; question circonstancielle**
opening address	**allocution d'ouverture; discours d'ouverture; discours inaugural; discours de bienvenue**
opening meeting	**séance inaugurale; séance d'ouverture**
open meeting; public meeting	**séance publique**
open (v.) the meeting	**ouvrir la séance; ouvrir le débat**
orateur, oratrice	speaker

orateur principal, oratrice principale; conférencier d'honneur, conférencière d'honneur	keynote speaker; keynoter
ordre du jour (de la réunion)	agenda (of the meeting)
ordre du jour définitif	approved agenda
ordre du jour provisoire	provisional agenda
organe permanent	standing body
organisateur de conférence, organisatrice de conférence	conference organizer; conference organiser
organisateur de réunion(s), organisatrice de réunion(s)	meeting organizer; meeting organiser
organisation des réunions	meeting setting
organized social activities; social program(me)	**programme social; programme des festivités**
organizer; organiser (of meetings or conferences)	**organisateur, organisatrice (de réunion ou de conférence)**
organizing committee; arrangement committee (of a conference)	**comité organisateur (d'une conférence)**
other business; any other business	**questions diverses; divers**
outcome (n.) (of the conference)	**issue (de la conférence)**
outline (n.) (of the items to be discussed)	**plan (de travail)**
out of order	**non inscrit à l'ordre du jour; ne figurant pas à l'ordre du jour; hors de propos**
ouvrir la séance; ouvrir le débat	open (v.) the meeting
ouvrir le débat; ouvrir la séance	open (v.) the meeting

overhead projector	rétroprojecteur
(overhead) transparency	feuille transparente; document transparent
over-talkative person; high talker	bavard impénitent, bavarde impénitente
P	
PA equipment; public address system; public address equipment	système de sonorisation
palais des congrès; centre de conférences; centre de réunions; centre de congrès	conference center; congress center; convention center
panel	groupe d'experts; groupe de spécialistes
panel discussant; panelist	expert d'un groupe de discussion, experte d'un groupe de discussion
panel discussion	discussion avec un échantillon d'experts
panelist; panel discussant	expert d'un groupe de discussion, experte d'un groupe de discussion
parrainage d'une conférence	conference sponsorship
parrainer (une conférence)	sponsor (v.) (a conference)
partage du leadership; autorité partagée	leadership sharing; sharing of leadership
participant; attendant	participant, participante
participant, participante	attendant; participant
participant, participante; membre du groupe	follower (as opposed to "leader")

participant à un brainstorming, participante à un brainstorming; participant à un groupe de créativité, participante à un groupe de créativité	brainstorming member; brainstorming participant
participant à un groupe de créativité, participante à un groupe de créativité; participant à un brainstorming, participante à un brainstorming	brainstorming member; brainstorming participant
participants	attendance
participation; présence; assistance	attendance
participation à une conférence	conference attendance
participatory leader	animateur coopératif, animatrice coopérative; animateur participatif, animatrice participative
participatory leadership	autorité coopérative; conduite coopérative; animation coopérative
participer; assister; prendre part (à une conférence)	attend (a conference)
« patron », « patronne »; animateur autoritaire, animatrice autoritaire	authoritarian leader
pause	break (n.)
pause-café	coffee break
pays d'accueil; pays hôte	host country
pays hôte; pays d'accueil	host country

pending question	**question en suspens; question en discussion**
personal visit; pre-congress visit	**mission de reconnaissance; voyage de reconnaissance; voyage préliminaire**
personne qui préside (ou doit présider); président(e)	chairperson; chair
personne-ressource; spécialiste; expert, experte	key person; resource person
(petite) salle pour comités; salle pour réunions en comités	committee room
petit groupe; microgroupe; groupe restreint	small group
petit groupe de travail; sous-groupe de travail; sous-groupe de discussion	buzz group
peur du public; trac	"buck fever"; stage fright
phase de mise en train; mise en train	warm-up session
Phillips 6 × 6; (le) 6 × 6; technique du « Phillips 6 × 6 »; méthode « Phillips 66 »; discussion en Phillips 66	"Phillips 66" technique; "discussion 66" technique
"Phillips 66" technique; "discussion 66" technique	**technique du « Phillips 6 × 6 »; méthode « Phillips 66 »; discussion en Phillips 66; (le) Phillips 6 × 6; (le) 6 × 6**
plan (de travail)	outline (n.) (of the items to be discussed)
plenary assembly; plenary meeting; plenary session; full meeting	**assemblée plénière; séance plénière; réunion plénière**

podium (pl. podiums or podia)	**podium; estrade**
podium; estrade	podium (pl. podiums or podia)
point à l'ordre du jour; point de l'ordre du jour; question de l'ordre du jour; rubrique à l'ordre du jour	item on the agenda
point de l'ordre du jour; question de l'ordre du jour; rubrique à l'ordre du jour; point à l'ordre du jour	item on the agenda
porte-parole; rapporteur, rapporteuse	1. spokesman, spokeswoman 2. spokesperson
postpone; adjourn	1. **ajourner; remettre; reporter (une discussion ou une réunion)** 2. **lever (la séance)**
postponement; adjournment	1. **ajournement; remise (d'une réunion)** 2. **levée (de séance)**
preamble	**préambule**
préambule	preamble
pre-congress visit; personal visit	**mission de reconnaissance; voyage de reconnaissance; voyage préliminaire**
pre-meeting step	**étape préliminaire**
prendre la parole	take the floor
prendre part; participer; assister (à une conférence)	attend (a conference)
preparatory meeting	**réunion préparatoire; réunion préliminaire**
présence; assistance; participation	attendance

preside (over a meeting)	**présider (une réunion)**
président, présidente	chairman, chairwoman; chair
président(e); personne qui préside (ou doit présider)	chairperson; chair
président de séance, présidente de séance	1. session chairman, session chairwoman 2. session chairperson
président d'honneur, présidente d'honneur	honorary president
president's room	**bureau pour la présidence**
présider (une réunion)	preside (over a meeting)
press conference	**conférence de presse**
press release	**communiqué de presse**
press room	**centre de presse; salle des représentants de presse**
pressure group; lobby	**groupe de pression**
prise de décision(s)	decision making
prise de notes	note making; note taking
private meeting; closed meeting	**séance privée**
private talk	**dialogue privé; tête-à-tête; conversation particulière**
problem-solving conference; problem-solving group discussion	**réunion-discussion pour recherche en commun d'une solution; réunion d'étude de problème**
problem-solving process	**méthode de la résolution des problèmes**

proceedings (see "official record")	1. **travaux (d'une conférence ou d'un congrès)** 2. **délibérations (d'une réunion)** 3. **débats (d'un congrès)** 4. **actes; compte rendu officiel**
processus d'interaction	interactional process
procès-verbal	minutes
production d'idées; imagination constructive; imagination créatrice	creative thinking
program(me) (of a meeting)	**programme (d'une réunion)**
programme définitif (d'une conférence)	final program(me) (of a conference)
programme de la conférence	conference program(me)
programme des festivités; programme social	organized social activities; social program(me)
programme de travail	program(me) of work
programme (d'une réunion)	program(me) (of a meeting)
program(me) of work	**programme de travail**
programme social; programme des festivités	organized social activities; social program(me)
projet de programme (de travail); avant-programme (de travail)	draft program(me) (of work)
projet de résolution; résolution provisoire	draft resolution
provisional agenda	**ordre du jour provisoire**
public address system; public address equipment; PA equipment	**système de sonorisation**

public meeting; open meeting	**séance publique**
purpose (of a meeting)	**but; objet; finalité (d'une réunion)**

Q

question circonstancielle; question ouverte	open-ended question
question de l'ordre du jour; rubrique à l'ordre du jour; point à l'ordre du jour; point de l'ordre du jour	item on the agenda
question dilemme; question orientée; question fermée	close-ended question; yes-or-no question
question d'intérêt commun; question d'intérêt mutuel	matter of common interest; matter of joint concern; subject of common interest
question d'intérêt mutuel; question d'intérêt commun	subject of common interest; matter of common interest; matter of joint concern
question en discussion; question en suspens	pending question
question en suspens; question en discussion	pending question
question fermée; question dilemme; question orientée	close-ended question; yes-or-no question
question orientée; question fermée; question dilemme	close-ended question; yes-or-no question
question ouverte; question circonstancielle	open-ended question
questions diverses; divers	other business; any other business

R

rappel; suivi; suite; relance	follow-up (n.)
rapport d'information	information report
rapport final (d'un congrès)	final report
rapporteur (secrétaire), rapporteuse (secrétaire); rédacteur de compte rendu, rédactrice de compte rendu	recorder
rapporteur, rapporteuse; porte-parole	1. spokesman, spokeswoman 2. spokesperson
record (n.) (of a meeting)	**compte rendu (d'une séance)**
recorder	**rapporteur (secrétaire), rapporteuse (secrétaire); rédacteur de compte rendu, rédactrice de compte rendu**
rédacteur de compte rendu, rédactrice de compte rendu; rapporteur (secrétaire), rapporteuse (secrétaire)	recorder
rédaction (d'un rapport)	drafting (of a report)
rédiger (un rapport)	draft (v.) (a report)
registration fees	**frais d'inscription; droits d'inscription; droits de participation**
relance; rappel; suivi; suite	follow-up (n.)
remettre; reporter; ajourner (une discussion ou une réunion)	adjourn; postpone
remise; ajournement (d'une réunion)	postponement; adjournment

remue-méninges (fam.); brainstorming; méthode d'imagination collective	brainstorming (method)
reporter (la date)	defer (v.)
reporter; ajourner; remettre (une discussion ou une réunion)	adjourn; postpone
reporting back session	**séance de synthèse**
réservation (de locaux)	reservation (of a meeting room)
reservation (of a meeting room)	**réservation (de locaux)**
residential conference; "live-in" conference	**conférence résidentielle; conférence avec services intégrés**
residential conference center	**centre de rencontre avec hébergement incorporé; centre de congrès intégré**
résolution provisoire; projet de résolution	draft resolution
resource person; key person	**spécialiste; expert, experte; personne-ressource**
résumé (n.) (des discussions)	brief report (of discussions)
rétroaction; information en retour	feedback (n.)
rétroaction de groupe; information ascendante	audience feedback; group feedback
rétroprojecteur	overhead projector
réunion à huis clos	meeting in camera
réunion commune; séance commune	joint meeting

réunion créative; réunion de recherche d'idées; réunion de brainstorming; séance de brainstorming; réunion-invention; réunion de créativité	brainstorming session
réunion d'affaires	business conference
réunion de brainstorming; séance de brainstorming; réunion-invention; réunion de créativité; réunion créative; réunion de recherche d'idées	brainstorming session
réunion-décision; réunion de prise de décision; réunion décisionnelle	decision-oriented meeting
réunion décisionnelle; réunion-décision; réunion de prise de décision	decision-oriented meeting
réunion de confrontation; discussion d'intérêts opposés; carrefour	confrontation session
réunion de créativité; réunion créative; réunion de recherche d'idées; réunion de brainstorming; séance de brainstorming; réunion-invention	brainstorming session
réunion de discussion; réunion-discussion; conférence-discussion	discussion meeting
réunion d'enquête; réunion pour être informé; réunion d'information ascendante	information-gathering session; meeting to gather information
réunion de prise de décision; réunion décisionnelle; réunion-décision	decision-oriented meeting

réunion de rappel	follow-up meeting; follow-up session
réunion de recherche d'idées; réunion de brainstorming; séance de brainstorming; réunion-invention; réunion de créativité; réunion créative	brainstorming session
réunion d'étude de problème; réunion-discussion pour recherche en commun d'une solution	problem solving conference; problem-solving group discussion
réunion d'information; réunion informative	information meeting
réunion d'information ascendante; réunion pour être informé; réunion d'enquête	meeting to gather information; information-gathering session
réunion d'information descendante; réunion pour informer; réunion d'information par l'animateur	meeting to pass on information
réunion d'information par l'animateur; réunion d'information descendante; réunion pour informer	meeting to pass on information
réunion-discussion; conférence-discussion; réunion de discussion	discussion meeting
réunion-discussion pour recherche en commun d'une solution; réunion d'étude de problème	problem-solving conference; problem-solving group discussion
réunion du conseil d'administration	board meeting

réunion formelle; réunion officielle	formal gathering; official meeting
réunion générale; assemblée générale	general assembly; general meeting
réunion improvisée; réunion informelle; réunion libre; réunion spontanée	informal meeting
réunion informative; réunion d'information	information meeting
réunion informelle; réunion libre; réunion spontanée; réunion improvisée	informal meeting
réunion-invention; réunion de créativité; réunion créative; réunion de recherche d'idées; réunion de brainstorming; séance de brainstorming	brainstorming session
réunion libre; réunion spontanée; réunion improvisée; réunion informelle	informal meeting
réunion-marathon	marathon lab
réunion officielle; réunion formelle	formal gathering; official meeting
réunion plénière; assemblée plénière; séance plénière	full meeting; plenary assembly; plenary meeting; plenary session
réunion pour être informé; réunion d'enquête; réunion d'information ascendante	information-gathering session; meeting to gather information
réunion pour informer; réunion d'information par l'animateur; réunion d'information descendante	meeting to pass on information

réunion préliminaire; réunion préparatoire	preparatory meeting
réunion préparatoire; réunion préliminaire	preparatory meeting
réunion spontanée; réunion improvisée; réunion informelle; réunion libre	informal meeting
Roger-bon-temps; animateur débonnaire, animatrice débonnaire; animateur (de style) « laissez-faire », animatrice (de style) « laissez-faire »	laissez-faire leader; permissive leader
rôle directeur	leadership role
rostrum (pl. rostrums or rostra)	**tribune**
round-table meeting	**table ronde**
roving microphone; wandering microphone	**microphone baladeur**
rubrique à l'ordre du jour; point à l'ordre du jour; point de l'ordre du jour; question de l'ordre du jour	item on the agenda
S	
salle de conférence(s); salle pour séances plénières	assembly hall; conference hall; conference room; assembly room
salle de groupe	group meeting room
salle de réunion(s); local de réunion(s)	meeting room
salle des représentants de presse; centre de presse	press room

salle pour réunions en comités; (petite) salle pour comités	committee room
salle pour séances plénières; salle de conférence(s)	assembly hall; conference hall; conference room; assembly room
séance (d'une conférence)	session (of a conference)
séance commune; réunion commune	joint meeting
séance de brainstorming; réunion-invention; réunion de créativité; réunion créative; réunion de recherche d'idées; réunion de brainstorming	brainstorming session
séance de clôture	closing meeting; closing session
séance de discussion	discussion session
séance de synthèse	reporting back session
séance de travail	1. workshop 2. business meeting
séance d'information; séance préalable d'instructions; séance d'orientation	briefing meeting; briefing session
séance d'orientation; séance d'information; séance préalable d'instructions	briefing meeting; briefing session
séance d'ouverture; séance inaugurale	opening meeting
séance du congrès	congress session
séance d'une conférence	conference session
séance inaugurale; séance d'ouverture	opening meeting

séance plénière; réunion plénière; assemblée plénière	full meeting; plenary assembly; plenary meeting; plenary session
séance préalable d'instructions; séance d'orientation; séance d'information	briefing meeting; briefing session
séance privée	closed meeting; private meeting
séance publique	public meeting; open meeting
secrétaire	secretary
secretary	**secrétaire**
séminaire	seminar
seminar	**séminaire**
sense of "we-ness"; feeling of "we-ness"	**sentiment du « nous »; sentiment de « l'être-ensemble »**
sentiment de « l'être-ensemble »; sentiment du « nous »	feeling of "we-ness"; sense of "we-ness"
sentiment du « nous »; sentiment de « l'être-ensemble »	feeling of "we-ness"; sense of "we-ness"
session (of a conference)	**séance (d'une conférence)**
session chairman, session chairwoman	**président de séance, présidente de séance**
session chairperson	**président(e) de séance**
sharing of leadership; leadership sharing	**autorité partagée; partage du leadership**
shorthand typist	**sténodactylographe; sténodactylo**
silencieux (n.), silencieuse (n.)	silent member

silent member	silencieux (n.), silencieuse (n.)
simultaneous interpretation	interprétation simultanée
simultaneous interpreter	interprète travaillant en simultanée
6 × 6; (le) Phillips 6 × 6; technique du « Phillips 6 × 6 »; discussion en Phillips 66; méthode « Phillips 66 »	"discussion 66" technique; "Phillips 66" technique
size of group; group size	taille du groupe
small group	petit groupe; microgroupe; groupe restreint
smoker	fumeur, fumeuse
social program(me); organized social activities	programme social; programme des festivités
sous-comité	subcommittee
sous-commission	subcommittee
sous-groupe	subgroup
sous-groupe de discussion; petit groupe de travail; sous-groupe de travail	buzz group
sous-groupe de travail; sous-groupe de discussion; petit groupe de travail	buzz group
speaker	orateur, oratrice
(speaker's) lectern	lutrin
speaking time	temps de parole
spécialiste; expert, experte; personne-ressource	key person; resource person

speech; address	discours; allocution
spokesman, spokeswoman	porte-parole; rapporteur, rapporteuse
spokesperson	porte-parole; rapporteur/se
sponsor (v.) (a conference)	parrainer (une conférence)
sponsoring department	ministère parrain
sponsorship (of a conference)	parrainage (d'une conférence)
stage fright; "buck fever"	trac; peur du public
stage presentation; formal presentation	exposé « ex cathedra »; exposé didactique; conférence magistrale; conférence « ex cathedra »
standing body	organe permanent
status (of a delegate)	titre (d'un participant ou d'une participante)
sténodactylo; sténodactylographe	shorthand typist
sténodactylographe; sténodactylo	shorthand typist
study group	groupe d'étude
subcommittee	1. sous-comité 2. sous-commission
subgroup	sous-groupe
subject of common interest; matter of common interest; matter of joint concern	question d'intérêt commun; question d'intérêt mutuel
suite; relance; rappel; suivi	follow-up (n.)
suivi; suite; relance; rappel	follow-up (n.)

sujet; thème (de la réunion)	theme; topic (of the meeting)
summary record	compte rendu analytique
summon; call; convene; convoke (a conference or a meeting)	convoquer (une conférence, une réunion ou rencontre)
summon urgently; call urgently; convene urgently; convoke urgently	convoquer d'urgence; convoquer en catastrophe
symposium (pl. symposia or symposiums)	symposium (pl. symposia ou symposiums)
symposium (pl. symposia ou symposiums)	symposium (pl. symposia or symposiums)
système de sonorisation	PA equipment; public address system; public address equipment

T

tableau	chalkboard
tableau à feuilles; tableau de papier; tableau-papier	chart pad; flip chart; easel chart; flipchart pad
tableau de flanelle	flannel board
tableau de papier; tableau-papier; tableau à feuilles	flip chart; easel chart; chart pad; flipchart pad
tableau d'information	notice board
tableau magnétique	magnetic board
tableau noir	blackboard
tableau-papier; tableau à feuilles; tableau de papier	chart pad; flip chart; easel chart; flipchart pad
table en fer à cheval; table en U	U-shaped table

table en U; table en fer à cheval	U-shaped table
table ronde	round-table meeting
taille du groupe	group size; size of group
take the floor	prendre la parole
talkative person	bavard (n.), bavarde (n.)
task force	groupe opérationnel
teamwork	travail d'équipe; travail en équipe
technical visit	visite technique
technique du « Phillips 6 × 6 »; méthode « Phillips 66 »; discussion en Phillips 66; (le) Phillips 6 × 6; (le) 6 × 6	"discussion 66" technique; "Phillips 66" technique
téléconférence	teleconferencing
teleconferencing	téléconférence
teleprompter	télésouffleur
télésouffleur	teleprompter
temps de parole	speaking time
tenue (de conférences ou de réunions)	holding (of conferences or meetings)
tête-à-tête; conversation particulière; dialogue privé	private talk
thème; sujet (de la réunion)	theme; topic (of the meeting)
theme; topic (of the meeting)	sujet; thème (de la réunion)
timing	minutage

titre (d'un participant ou d'une participante)	status (of a delegate)
topic; theme (of the meeting)	sujet; thème (de la réunion)
trac; peur du public	"buck fever"; stage fright
training conference	conférence de formation
transparency; overhead transparency	feuille transparente; document transparent
travail de groupe; travail en groupe	group work
travail d'équipe; travail en équipe	teamwork
travail en équipe; travail d'équipe	teamwork
travail en groupe; travail de groupe	group work
travail en sous-groupes de discussion	buzz group technique; small group discussion method
travaux; débats (d'un congrès)	proceedings
travaux d'une conférence	conference proceedings
tribune	rostrum (pl. rostrums or rostra)
tribune; forum; débat ouvert; discussion ouverte	forum (pl. forums or fora)
U	
U-shaped table	table en fer à cheval; table en U
V	
verbatim record	compte rendu sténographique; compte rendu in extenso; compte rendu exhaustif

ville de congrès	conference town; convention city
ville-hôte; ville hôtesse	host city
ville hôtesse; ville-hôte	host city
visite technique	technical visit
visual aids	aides visuelles
vote of thanks	motion de remerciements
voyage de reconnaissance; voyage préliminaire; mission de reconnaissance	personal visit; pre-congress visit
voyage préliminaire; mission de reconnaissance; voyage de reconnaissance	personal visit; pre-congress visit

W

wandering microphone; roving microphone	microphone baladeur
warm-up session	mise en train; phase de mise en train
whispered interpretation	interprétation chuchotée
work group; working group; working party	groupe de travail
working group; work group; working party	groupe de travail
working language	langue de travail
working lunch; lunch meeting	déjeuner de travail
working paper; discussion paper	document de travail
working party; working group; work group	groupe de travail

work schedule	calendrier des travaux
workshop	1. séance de travail 2. groupe de travail

Y

yes-or-no question; close-ended question	question fermée; question dilemme; question orientée

Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Accounting
- Classification and Pay
- Common Phrases on Forms
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Hotel Industry
- Labour Relations
- Management
- Management Planning
- Office Supplies
- Parliamentary Proceedings
- Pensions
- Postsecondary Education
- Records Management
- Social Services
- Staffing
- Work Systems

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Activité parlementaire
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Expressions usuelles des formulaires
- Finance
- Fournitures de bureau
- Gestion
- Gestion des documents
- Industrie hôtelière
- Informatique
- Planification de gestion
- Pensions
- Régimes de travail
- Relations de travail
- Services sociaux

Terminology Series

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

A list of these paid publications is available at the following locations:

Communications Directorate
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Canadian Government Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore agent of the Canadian Government in your locality.

Terminology Update

Monthly Information Bulletin on Terminological research and linguistics in general. Subscription rates: 1 year (10 issues) — Canada: $10.85 — Other countries: $13.00

Send subscriptions to the Canadian Government Publishing Centre at the above address.

Collection Terminologie

Vocabulaires bilingues rédigés sur divers sujets par des traducteurs et des terminologues du Bureau et, à l'occasion, en collaboration avec d'autres organismes.

Vous pouvez vous procurer la liste de ces publications tarifées aux endroits suivants :

Direction des communications
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Centre d'édition du Gouvernement du Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du gouvernement canadien de votre localité.

Actualité terminologique

Bulletin mensuel d'information sur la recherche en terminologie et sur la linguistique en général. Abonnement : 1 an (10 numéros) — Canada : 10,85 $ — Étranger : 13,00 $

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse paraît ci-dessus.

The Canadian Government Translation Bureau serving the federal government

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad

- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services

- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 1,200 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

Le Bureau des traductions du gouvernement canadien au service de l'administration fédérale

- Soutien à la mise en œuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger

- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques

- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 1 200 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements :
(819) 997-3686